ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины

**Б1.В.01 Устный перевод**

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Теория перевода и межкультурная коммуникация

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-5 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ИПК-5.1 Знает требования, предъявляемые к устному последовательному переводу и переводу с листа, варианты и социолекты рабочих языков, историко-культурные и географические достопримечательности региона.ИПК-5.2 Умеет ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой. ИПК-5.3 Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, навыками внедрения в предметную область перевода, осуществления устного межъязыкового перевода. |
| ПК-6 | Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | ИПК-6.1 Знает основные принципы организации устной переводческой скорописи, символы сокращенной переводческой записи, правила оформления устной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода.ИПК-6.2 Умеет использовать систему символов устной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода.ИПК-6.3 Владеет техникой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. |
| ПК-7 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ИПК-7.1 Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах, этические нормы работы устного переводчика.ИПК-7.2 Умеет находить верное решение для обеспечения процесса перевода в соответствии принятыми нормами поведения и национального этикета.ИПК-7.3 Владеет навыками делового общения, психологической адаптации в процессе устного перевода. |
|  |
|  |  |

**2. Место ДИСЦИПЛИНЫ В структуре ОП:**

Цель дисциплины - формирование у обучающихся навыков устного перевода.

 Задачи дисциплины:

- знакомство обучающихся с требованиями, предъявляемыми в отрасли к устному переводчику;

- формирование у обучающихся лингвокультурологической базы как основы будущей профессиональной деятельности;

- обучение приемам устного последовательного перевода и перевода с листа.

 Дисциплина относится к дисциплинам части программы магистратуры, формируемой участниками образовательных отношений.

Освоение дисциплины и сформированные при этом компетенции необходимы в последующей деятельности.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

 Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц (з.е.) или 180 академических часов *(1 з.е. соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
|  |  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 50 |
| В том числе: |  |  |
| Лекции | - |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 50 / - | - / - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 103 |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)** | 27 |
| контактная работа | 2 |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | 25 |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | 180 / 5 |

Заочная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
|  |  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 20 |
| В том числе: |  |  |
| Лекции | - |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 20 / - | 2 / - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 147 |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)** | 13 |
| контактная работа | 2 |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | 11 |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | 180 / 5 |

**4. Содержание дисциплины:**

 При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Устный последовательный перевод без переводческой скорописи |
| 2 | Устный последовательный перевод с использованием переводческой скорописи |
| 3 | Устный перевод с листа |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Устный последовательный перевод без переводческой скорописи | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |
| 2. | Устный последовательный перевод с использованием переводческой скорописи | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |
| 3. | Устный перевод с листа | Лабораторные занятия | Фронтальная работа, работа в мини группах, в парах, индивидуальная работа, дискуссия. | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**5.1. Виды деятельности для самостоятельной работы обучающегося**

* формирование глоссариев по тематике выполняемых переводов;
* формирование базы аббревиатур на русском и английском языках;
* формирование базы географических названий на русском и английском языках;
* разработка индивидуальной системы устной переводческой скорописи.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1 - 3 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| в научно-техническойбиблиотеке, экз | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. | Алексеева И.С. | СПб.: Ин-т ин. языков | 2001 | + |  |
| 2.  | Устный перевод. Английский язык. | Вербицкая М.В. и др. | М.: Феникс | 2009 |  |  |
| 3. | Скоропись в последовательном переводе. Английский язык | Зубанова И.В. | М.: Р. Валент | 2013 |  |  |
| 4. | Конференц-перевод (теория и практика) | Красовский Д.И., Чужакин А. П. | М.: Р. Валент | 2014 |  |  |
| 5. | Мой несистематический словарь | Палажченко П.Р., Сорокин А.А. | М.: Р. Валент | 2005 |  |  |
| 6. | Журнал «Мосты» |  |  |  |  |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. <http://bbc.co.uk>
2. <http://englishcentral.com>
3. <http://www.trworkshop.net/> - "Город переводчиков"
4. <http://www.russian-translators.ru/> - "Национальная лига переводчиков"
5. <http://www.translators-union.ru/> - "Союз переводчиков России"
6. <http://www.accurapid.com/journal/> - Translation Journal
7. Ted Ed: <https://www.youtube.com/user/TEDEducation>
8. History Channel: <https://www.youtube.com/watch?v=CaaCqyiR-gg&list=PLlHanBMNk-DIARcehW2vDIuPXOQ8v6xG1>
9. Epic History: <https://www.youtube.com/watch?v=w0Wmc8C0Eq0>
10. Economics: <https://www.youtube.com/watch?v=vmU1OzFdems>
11. Geography Now: <https://www.youtube.com/results?search_query=geography>
12. Religion: <https://www.youtube.com/results?search_query=religeon+in+english>
13. Art: <https://www.youtube.com/results?search_query=art+in+english>
14. Science: <https://www.youtube.com/results?search_query=science+in+english>
15. Sport: <https://www.youtube.com/results?search_query=Sport>+ <https://www.youtube.com/watch?v=is1TnRNVJFc>
16. Public Safety: <https://www.youtube.com/watch?v=sjMLEyYnyi0>
17. Сайт средств массовой информации (ведущих английских и американских газет): <http://www.homeenglish.ru/othergazety.htm>
18. Электронно-библиотечная система:<http://biblioclub.ru>
19. <http://www.gumfak.ru/russ_html/gramma/gra1.shtml> Электронная гуманитарная библиотека
20. [www.exlibri.ru](http://lib.kbsu.ru/site/www.exlibri.ru) – Сервер поиска в Интернет-библиотеках
21. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) – Университетская библиотека гуманитарных знаний (полнотекстовая).
22. [https://orcit.eu/resources-shelf-en/story\_html5.html](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Forcit.eu%2Fresources-shelf-en%2Fstory_html5.html&cc_key=)
23. https://webgate.ec.europa.eu/sr/home

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).